

双语插图珍藏本

William Shakespeare

麦克白斯

The Tragedy of Macbeth

〔英〕威廉·莎士比亚 著

孙大雨 译

上海译文出版社

双语插图珍藏本

William Shakespeare

麦克白斯

The Tragedy of Macbeth

〔英〕威廉·莎士比亚 著

孙大雨 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

麦克白斯/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;
孙大雨译.—上海:上海译文出版社, 2012.8
(译文双语系列)
书名原文: The Tragedy of Macbeth
ISBN 978-7-5327-5848-7

I. ①麦… II. ①莎…②孙… III. ①英语—汉语—
对照读物②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV.
①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第108311号

William Shakespeare

THE TRAGEDY OF MACBETH

麦克白斯

[英]威廉·莎士比亚 著 孙大雨 译
责任编辑/马涛 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

山东鸿杰印务集团有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.75 插页 5 字数 77,000

2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷

印数: 0,001—8,000 册

ISBN 978-7-5327-5848-7/1·3458

定价: 27.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系 T: 0533-8510898

目 录

麦克白斯	001
THE TRAGEDY OF MACBETH	131

麦克白斯



Act IV. Sc. 1.

麦克白斯之悲剧

剧中人物^①

邓更，苏格兰王

马尔孔 } 王子
唐瑯培 }

麦克白斯 } 国王军中大将
班轲 }

墨客特夫 }
赖诺克斯 } 苏格兰贵族
洛斯 }
曼底士 }
盎格斯 }
坎士纳斯 }

弗里恩斯，班轲之子

西华德，璫森褒兰伯爵，英格兰军大将

小西华德，其子

塞敦，麦克白斯之侍从副官

童子，墨客特夫之子

英格兰太医

苏格兰太医

虎贲郎

司阍

老人

麦克白斯夫人

墨客特夫夫人

麦克白斯夫人之随侍伴娘

黑格蒂^②

巫婆三人

鬼魂三五

显贵，士子，军官，兵卒，凶手，侍从与使从各数人

剧景

苏格兰，英格兰

①剧中人物表各版对开本俱付阙如，最早提供者为 Rowe 之一七九九年校刊本莎氏集。本表根据 Dyce 之一八五七年校刊本莎氏集。

②月亮、大地与幽冥之女神，魔法女神。



第一幕

第一景

[荒场]

[雷电交作。三巫婆上。]

巫 婆 甲 我们三个人将在甚时候，
 在风雨里边，雷电中，再碰头？
 巫 婆 乙 当这阵喧闹显得已清静，
 当这场战事胜败见分明。
 巫 婆 丙 那要等日落西天黄昏近。
 巫 婆 甲 在什么去处？
 巫 婆 乙 在荒野中间。
 巫 婆 丙 到那里去跟麦克白斯相见。
 巫 婆 甲 我就来，灰狸奴。
 巫 婆 乙 癞蛤蟆在叫。
 巫 婆 丙 马上来！
 三 巫 婆 明朗是腌臢嘞，腌臢是明朗：
 我们来穿越雾蒙蒙，乌茫茫。 [同下。

第二景

[福来斯附近军营]

[内警号声。邓更、马尔孔、唐瑯培、赖诺克斯与侍从等上，遇一流血之虎贲郎。]

邓 更 那血污满身的是谁？看他的形景，
 该能报告这叛乱的最近情势。
 马 尔 孔 这是名虎贲郎，真像位勇武的好军人，
 亏得他奋战，才免了我被俘。祝贺你，
 幸运，英勇的朋友！向王上报告

你离开战阵时所知的战况。

虎 贲 郎

在胜败

未分中；像两个力竭的溺水人，扭结在一起，将同归于尽。那凶恶的麦唐纳——合该是个谋反贼，从他天性里发出来的种种极恶和穷凶丛集于一身，使他当之无愧色——他从西方列岛^①上添了轻装兵、重甲士；而命运女神对他那可恶的争端微微笑，活像个叛逆的泼烟花：但那可没有用：因为勇敢的麦克白斯，——他真该有那光荣的称号，——鄙蔑着命运，挥舞他杀人如麻冒血烟的精钢，好比武曲星的骄子，斫开条血路，面对着恶贼；他从不向他握别，也不道再会，直等一剑梢把他从肚脐豁裂到嘴巴，将首级挂上了我们的雉堞。

邓 更

虎 贲 郎

啊，勇武的表弟！卓绝的士君子！好比晓日正初升，开始光耀时，破船的风暴与可怕的雷霆齐爆发，同样，打从鼓舞所自来的泉源中，涌出了沮丧来。听啊，苏格兰君王，

^① 西方列岛在苏格兰西北部，又名赫布里底群岛(Hebrides)。

请您听：公道震烁着威棱，刚迫使
跳跃的轻装兵逃遁，挪威国王，
武器雪亮人马锐，便乘机开始了
新进击。

邓 更 这不使我们的将军麦克白斯
和班轲害怕吗？

虎 贲 郎 唔；像麻雀吓苍鹰，
兔儿惊狮子。我若说实话，他们
却好像超量满膛装两发的大炮，
双重轰响，双轰入敌阵：除非
他们想在血泊里出浴，或则是
叫世人永志不忘又一处髑髅地，
我可说不上——

邓 更 我不能支撑了，创口在叫喊救伤。
你这话跟你的创伤都对你极相称；
它们闪耀着光荣。去替他找医师。

[虎贲郎被扶下。

[洛 斯 与 盎 格 斯 上。

谁来了？

马 尔 孔 可敬的洛斯伯爵。

赖 诺 克 斯 他两眼
显露出好大的慌忙！他神色似乎
有惊人的事情要讲。

洛 斯 上帝佑吾王！

邓 更 你从哪里来，可敬的洛斯伯爵？

洛 斯 打从淮辅来，大王；那里挪威旗

乱飞扬，嘲弄着天空，煽得人民
 心胆寒。挪威王本人，带领了大军
 多得真可怕；
 有叛乱的反贼考陶伯爵帮他忙，
 开始一场不祥的战斗；要等到
 战神白龙娜的新郎，全身尽披挂，
 面对他力敌而势均，王剑对寇剑，
 青锋对白刃，才把他的嚣张压制住，
 总之，胜利归我们。——

邓 更 好大的欢乐！

洛 斯 所以如今
 挪威王史维诺请求和议，而我们
 则不准他埋葬阵亡的兵将，须得他
 先在圣库弥岛上赔款一万元，
 充我们的公用。

邓 更 那考陶伯爵将不再
 能骗取我们的亲信。去宣布他马上
 给处死，且把他的爵位去祝贺麦克白斯。

洛 斯 遵命照办。
 他所丧失的被高贵的麦克白斯所赚。

[同下。]

第三景

[荒原]

[雷声。三巫婆上。]



巫 婆 甲 你刚才在哪儿，妹子？
 巫 婆 乙 在杀猪。
 巫 婆 丙 姐姐，你呢？
 巫 婆 甲 有个水手浑家兜着些个栗子，
 她赧着，赧着，赧着；“给我点，”我说，
 那大屁股婆娘嚷道，“滚开，巫婆！”

她丈夫老虎号船主已到阿兰坡^①，
但我要乘着只筛子^②扬帆去，
像只没有得尾巴的老鼠，
我要去干，去干，去干。

巫 婆 乙 我来送阵风给你。
巫 婆 甲 多谢你好意。
巫 婆 丙 我也送一阵。
巫 婆 甲 其余的我自己都能运，
还有在航海人海图上
它们所来去的方向，
我也全知道。
我将抽干^③得他像干草，
他日日又夜夜休想要
眼睛里有睡眠，有安息，
他将中魔似地心凄切。
他疲累了九十九个礼拜，
要萎缩，瘦削，又颓败：
虽然他的船不会沉，
但将被暴风雨所颠顿。
瞧我这里有什么。
巫 婆 乙 给我看，给我看。

① 阿兰坡，叙利亚一城市，意即很远很远的地方。

② 据说巫婆们有本领乘一只筛子过海，或乘一枚鸡蛋壳、海扇或贻贝壳在暴风雨中过海。

③ 意即抽干他的血。